



Université Nationale  
Technique de Donetsk

# SANS FRONTIÈRES

JANVIER, 2009

Journal du Département Français des Sciences et Techniques



Toute l'équipe de « Sans Frontières » vous  
souhaite une très bonne et joyeuse année 2009.  
L'amour et une grande réussite dans tous vos  
projets d'études et professionnels !

**Meilleurs vœux !!!**



## Réunion du Comité régional de pilotage « Gouvernance universitaire »



*Photo de la réunion*

Le Bureau Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie a organisé les 4 et 5 décembre 2008 la première réunion du Comité régional de pilotage du projet « Gouvernance universitaire ». À cette réunion notre université a été présentée par Vice-recteur de la Coopération Internationale Monsieur Ilya NAVKA et Monsieur le Doyen du DFST Guennady KLIAGUINE. La rencontre a réuni les représentants élus lors du séminaire régional de Chisinau (février 2008), de même que les représentants de la CONFRECO (Conférence des recteurs des universités membres AUF en Europe centrale et orientale) pour les groupes de réflexion définis lors de la réunion de Montréal (juillet 2008).

La réunion a été l'occasion de dresser un bilan des activités de l'année 2008, des suites données aux demandes des participants au séminaire de Chisinau, mais également de s'informer sur les réformes au sein de l'AUF et notamment sur les nouvelles structures du programme « Gouvernance universitaire ».

Les discussions se sont déroulées autour de trois axes :

- AXE 1 – Informations sur les avancées du programme « Gouvernance universitaire »
- AXE 2 – Atelier sur le programme d'activités conforme aux résolutions du premier séminaire régional sur la « Gouvernance universitaire » (Chisinau, février 2008)
- AXE 3 – Ateliers sur le fonctionnement des structures régionales créées dans le cadre du programme « Gouvernance universitaires »

Suite à cette réunion, les participants ont défini un programme d'activités pour la période 2009-2010 et ont élu des représentants en charge du suivi de ces activités. Mme Ana Gutu, premier vice-recteur de l'Université Libre Internationale de Moldova a été confirmée, suite aux élections, en fonction de Président du Comité de Pilotage, Mesdames Adriana Rosu (Université de Médecine et Pharmacie de Cluj) et Elena Gorbashko (Université d'économie et de finances de Sankt Petersbourg) ayant été désignées des Vice-Présidents.

Suite à cette rencontre, plusieurs décisions ont été prises :

- mise en place de deux séminaires sur l'assurance de la qualité et la relation entre l'université et la société
- la création d'un site de la CONFRECO
- la mise en place des statuts de la CONFRECO
- élections du Président et du Bureau de la CONFRECO en 2010, lors de l'Assemblée générale.

Au Comité de pilotage Monsieur Ilya NAVKA a été élu comme coordonnateur du groupe « Financement durable de l'enseignement supérieur » et Monsieur Guennady KLIAGUINE - comme membre du groupe de travail « Formation des dirigeants d'institutions d'enseignement supérieur et recherche ».



*Photo des participants*

## GESTION DE LA RÉDACTION ET DE LA PUBLICATION SCIENTIFIQUE EN LIGNE

L'Agence Universitaire de la Francophonie, le Centre d'accès à l'information (CAI) de Chisinau et l'Université nationale technique de Donetsk a organisé la formation Transfer « Gestion de la rédaction et de la publication scientifique en ligne » qui s'est tenue du 18 - 22 novembre 2008 à notre université. Afin de comprendre et connaître les normes et usages de l'édition électronique scientifique professionnelle vingt stagiaires de Donetsk, Kramatorsk et Dniepropetrovsk ont fait ses

études et obtenu les diplômes de cette formation. Sur les photos on peut voir les heureux stagiaires avec les diplômes mais le travail intense suivi pendant cinq jours précède pour cela. La formation a été organisée par responsable du CAI Madame Liliana LUPUSOR, formatrice principale, enseignante à l'Université d'État de Moldova Madame Irina MELNIC – GAMURAR et formatrice assistante, enseignante de l'espace francophone à l'Université Technique de Moldova Madame Violeta BEJAN – BULMAGA. Nous les remercions beaucoup ! Voilà l'impression sur cette formation de Madame Liliana LUPUSOR .



Liliana LUPUSOR répond à nos questions :

### **Quel est l'histoire du séminaire (comment l'idée s'est formée, les pas pour sa réalisation) ?**

Dans le contexte de l'élargissement de l'Agence universitaire de la Francophonie et de l'adhésion de nouveaux membres de l'Ukraine, j'ai été informée au début de l'année 2008 que je serais à la fois responsable des actions qui allaient se dérouler en Ukraine. C'était encore au début et moi, je n'ai pas attiré trop d'attention à cette chose. L'idée de faire une mission en Ukraine est venue de la part de M. Petko STAYNOV, coordonnateur TIC régional à Bucarest. Suite à plusieurs courriels envoyés, les dates de la mission ont été finalement fixées. D'abord Kiev, ensuite Donetsk et puis Dniepropetrovsk. J'ai rencontré plusieurs responsables, vice-recteurs doyens, chefs de département. C'est ainsi qu'après avoir fait une petite présentation de nos activités, on est tombé d'accord avec M. KLIAGUINE et Mme VOSKOBOINIKOVA de commencer par une formation sur la rédaction scientifique et publication électronique à Donetsk.

### **Vos impressions sur l'Université Nationale Technique de Donetsk et sur Donetsk.**

La première visite faite à Donetsk a été très courte, je n'ai pas eu même l'occasion de me rendre compte de tout ce qui était autour de moi. J'ai eu la possibilité de découvrir davantage

l'université et la ville lors de la formation. J'ai été enchantée d'avoir rencontré des personnes motivées, ouvertes pour apprendre quelque chose de nouveau, mettre au profit leurs compétences et réduire les différences.

La ville, je l'ai trouvée intéressante, c'est vrai que je m'attendais à autre chose, mais quoi exactement, je ne sais pas. C'est peut-être à cause du fait que j'ai vu peu de choses. C'est en 2007 que j'ai été en Ukraine pour la première fois. Les informations que j'avais sur ce pays c'était plutôt de la télé sur tous les événements politiques qui y ont eu lieu. J'ai vu ainsi une ville encore mystérieuse pour moi, je n'ai pas réussi de la découvrir entièrement à pieds, comme je préfère d'habitude de le faire lorsque je suis dans une ville que je n'ai jamais vue.

### **Est-ce qu'il y a les autres projets à Donetsk en avenir?**

Bien sur qu'il y aura d'autres projets avec Donetsk, au moins c'est mon avis en tant que responsable, mais je crois que les représentants de l'université pensent la même chose. On a déjà ouvert le point d'accès à l'information de l'Agence universitaire de la Francophonie dans le bâtiment 11 de l'université, qui doit faciliter l'accès des enseignants et des étudiants aux projets et aux appels qui leur sont destinés. De ce que j'ai appris, la dotation pédagogique que nous avons promises est déjà arrivée à Donetsk, j'espère que c'est vraiment quelque chose d'utile pour vous, à la fois étudiants et enseignants.

## UNE SEMAINE DE NOVEMBRE EN TUNISIE

Novembre. Partout les nuances de gris. Mais ce n'était pas le temps pour la tristesse. Notre université, l'Institut Supérieur des Études Technologiques du Kef en Tunisie et l'Union internationale des constructeurs des machines ont organisé le séminaire « Les technologies modernes de l'industrie mécanique et les problèmes de la formation des cadres d'ingénieurs » qui s'est tenue du 30 octobre au 6 novembre 2008 à Mahdia (Tunisie). Comme la secrétaire technique j'ai participé à son organisation. Collecter les articles scientifiques, faire le recueil d'ouvrages du séminaire et les cartes d'invitation, traduire et des autres occupations – c'étaient mes fonctions. Et voilà le jour de notre départ est arrivé : le soir nous sommes en train et partons pour Kiev, où demain nous nous promènerons toute la journée dans les rues anciennes. Plus tôt Kiev ne me plaisait jamais : la ville grande, lourde et maladroite, les foules de gens, la tension...pour moi elle était toujours grise. Mais à cette fois tout était au contraire. Peut-être beaucoup de choses dépend de notre humeur et notre intérieur. Le soir nous sommes venus à Borisspol et quelques heures après, notre avion se décolle sous les applaudissements des voyageurs. En s'approchant de la Tunisie j'ai vu le ciel tourné avec les étoiles vives et les feux de nuit de l'île Djerba quand notre avion a fait le virage. Une fois atterris, en autobus, nous allions à Mahdia de nuit qui est rencontrée des dattiers, des cactus et des maisons arabes inconnues. Notre hôtel « Thapsus » est situé au bord de la Méditerranée que j'ai vu le matin et à laquelle j'ai tombé amoureux tout de suite.

Dans le premier jour nous avons pris un taxi jaune et avons visité le centre ancien de Mahdia. Dans ce jour on peut visiter le « souc » (ainsi s'appelle le grand marché). C'est un vrai marché oriental : les marchands vous allèchent par n'importe quel moyen dans ses boutiques avec les souvenirs, les narguilés, les accessoires, les vêtements tunisiens. Il faut marchander, c'est un rite particulier, mais ainsi vous pouvez diminuer le prix au minimum de trois fois.

Mais il est impossible d'être toute la journée dans la ville. Bien sûr l'atmosphère d'antiquités, la vie inconnue du pays exotique vous attirent forcément, mais la mer..., la mer si belle était tout près et nous sommes allés là-bas. La température de l'air est +25°C et de l'eau +22°C. Nous nageons et les Arabes avec les regards obliques concentrés à nous se pelotonnent habillées en vestes. Les pauvres Arabes, ils ne connaissent pas la température -25°C, ne connaissent pas qu'est-ce que c'est le vrai froid !

Les autres jours étaient aussi intéressants. Nous avons visité le zoo. Dans le café décoré sous le coloris local nous avons goûté la cuisine tunisienne. À vrai dire j'attendais quelque chose extraordinaire : le crocodile en croûte ou bien les scorpions frittés, mais c'étaient la pomme de terre avec de la viande, les salades de légumes, la glace. Ici nous avons regardé les variétés du groupe africain qui a dansé, a chanté, a fait les trucs différents. Les artistes colorés, aux vêtements nationaux nous ont transmis l'énergie et l'esprit de l'Afrique et à la fin du concert tous spectateurs se sont mis à danser sous les rythmes des tambours.

Puis nous avons les jours de travail consacrés au séminaire. Le séminaire poursuit un double objectif :

1) l'échange des informations scientifiques et techniques, de bonne pratiques, la détermination des voies perspectives de la création et du développement de nouvelles techniques et des technologies modernes, l'élaboration des programmes scientifiques communs, le développement de la coopération internationale, l'établissement des contacts d'affaires et des liens commerciaux dans le domaine indiqué ;

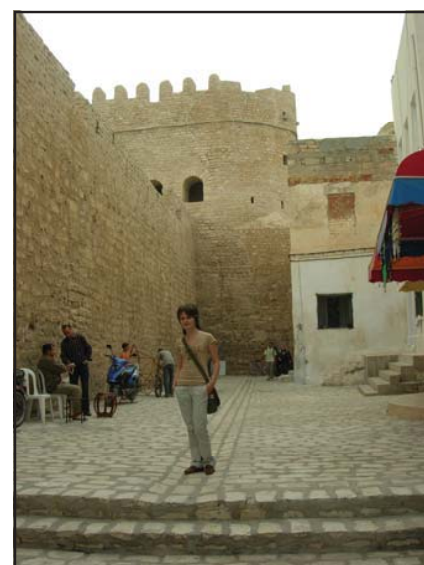
2) la mise en œuvre d'innovations en matière de gouvernance universitaire et impliquant une interaction effective des composantes de l'institution.

Après les interventions des participants du séminaire on a discuté, on a changé des opinions. Le séminaire s'est passé avec succès.

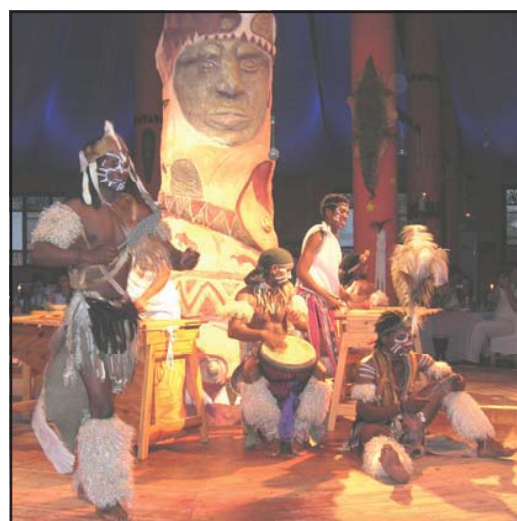
Sauf le séminaire notre université a organisé à Mahdia les compétitions sportives au hand-ball entre notre équipe universitaire « Polytechnique » et des instituts tunisiens.

Encore un des impressions vives c'est le voyage sur le bâtiment « de pirate ». La Méditerranée, les vagues, l'air maritime, le vent – le romantisme ... Les matelots ont organisé la natation dans la haute mer et la pêche, ont cuisinés les sardines frittés.

En prenant congé avec Mahdia tôt le matin nous avons jeté les monnaies dans la mer pour revenir un jour ici et de nouveau sentir le sable sous les pieds, regarder la mer et le ciel de paradis ...



Les rues anciennes de Mahdia



Le concert du groupe africain



Le bâtiment « de pirate »

# LES GRENOUILLES

Hôte des étangs à la renommée bien établie, la grenouille est à l'honneur sur toutes les tables de l' Ain. Ce petit batracien qui vit dans les roseaux en bordure des étangs et cherche sa nourriture dans les toutes proches pâtures, trouve ici un milieu naturel tout à fait propice à son développement. C' est donc tout naturellement que les grenouilles ont rejoint la liste des spécialités culinaires locales. C' est la manière de les cuisiner qui fait toute la différence et il faut savoir les préparer pour les apprécier à leur juste valeur.

## Les grenouilles sautées à la persillade



**Ingrédients:** 1 kg de grenouilles fraîches, coupe lyonnaise, 5 gousses d'ail, 50 g de persil équeuté, 250 g de beurre, 1 citron.  
Bien rincer les grenouilles à l'eau fraîche. Hacher finement ail et persil. Préparer le citron.

Bien sécher les grenouilles puis les fariner légèrement. Chauffer à feu vif le beurre dans la poêle sans le noircir. Mettre les grenouilles par petites quantités pendant 5 mn, les dorer de chaque côté en agitant la poêle constamment. Les retirer et les laisser égoutter dans un chinois. Repasser les grenouilles avec un beurre frais, sel, poivre et persillade en agitant. Laisser mijoter quelques minutes. Chauffer les assiettes au four. Servir dans un plat préalablement chauffé, avec persillade, beurre très chaud et citron.  
Bon appétit !

## Les cuisses de grenouilles braisées à l'aneth et à la crème



**Ingrédients :** 9 belles grenouilles fraîches, 100 g de beurre, 50 g d'échalotes ciselées, 5 g de graines d'aneth, 1 dl de crème double, une botte d'aneth frais, 5 cl de vin blanc et pour la mousse 1 blanc d'œuf et 1 dl de crème.

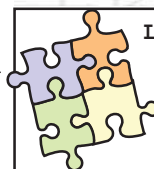
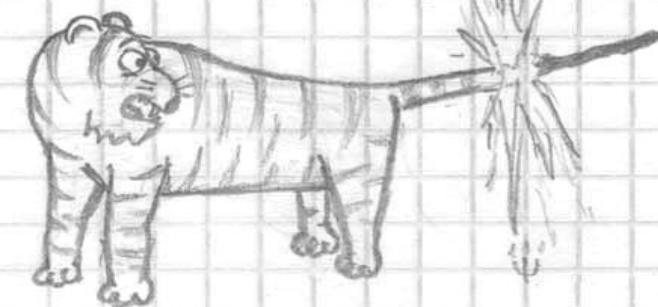
Coupez les cuisses de grenouilles, passez les avants au cutter avec le blanc d'œuf et la crème. Assaisonnez, passez au tamis, faites cuire au bain-marie dans un petit moule beurré, démoulez sur assiette et faites le décor. Farinez les cuisses, faites les revenir au beurre, ajoutez les graines d'aneth et les échalotes. Déglacez au vin blanc, ajoutez la crème et faites cuire 5 mn à couvert. Enlevez les cuisses et dressez-les sur l'assiette autour de la mousse, ajoutez l'aneth ciselé dans la sauce, assaisonnez et nappez les cuisses. Pour accompagner ce plat, dégustez un vin blanc de Bourgogne.  
Bon Appétit !



## La loi des étudiants!

1. Nous avons toujours raison même s'ils nous la donnent jamais.
2. Nous ne copions jamais, nous vérifions nos doutes.
3. On n'écrit pas sur les tables, on les décore.
4. On ne flème pas, on étudie les mouches.
5. On ne lit pas des magazines, on s'informe.
6. On ne se fait pas passer de mots, on travaille nos réflexes.
7. On dors pas en classe, on réfléchit.
8. On ne parle pas, on échange des expressions.
9. On ne mâche pas de chewing-gum, on stimule nos muscles.
10. On ne jette rien, on ne fait qu'étudier la loi de gravité.
11. On ne rit pas, on est heureux.

## le tigre de Bengale



Le mois dernier, un sondage a été mené à l'échelle mondiale par l'ONU

### La question était :

« Veuillez donner honnêtement votre opinion sur d'éventuelles solutions à la pénurie de nourriture dans le reste du monde ».

Le sondage a été un échec retentissant.  
En effet :

**En AFRIQUE :** personne n'a compris le sens du mot : « **NOURRITURE** »

**En EUROPE de l' EST :** personne n'a compris le sens du mot : « **HONNÊTEMENT** »

**En EUROPE de l' OUEST :** personne n'a compris le sens du mot : « **PÉNURIE** »

**En CHINE :** personne n'a compris le sens des mots : « **DONNER VOTRE OPINION** »

**Au MOYEN-ORIENT :** personne n'a compris le sens du mot : « **SOLUTION** »

**Aux ÉTATS-UNIS :** personne n'a compris le sens des mots : « **le RESTE du MONDE** ».

